

Bernard Piris

Brigitte Repiton

Duo de guitares
Encuentro



Piazzolla s'impose comme figure du *tango nuevo*, péremptoire par son énergie ou sa violence, mais se souvient avec tendresse de Chiquilín, ce gosse des rues qui vendait des roses dans le coin de Bachín, tandis que d'autres quartiers de Buenos Aires sont célébrés par Pujol avec mélancolie et versatilité... Baden Powell évoque la voix rustique du *berimbau*, tel qu'il aurait pu l'entendre dans le Nordeste, en écho aux rythmes fiévreux et ancestraux d'une Afrique lointaine, auxquels le Brésil de Bellinati est resté fidèle... Ramírez rend un hommage, pudique et léger comme l'espoir, à Alfonsina Storni, la poétesse qui écrivit le poignant «Je m'en vais dormir» avant de s'en aller dans la mer pour ne pas revenir... Gismonti, comme Camisassa ou Montes, a le goût du dépouillement, de la concision et de la pureté mélodique pour inviter la solitude dans toute sa beauté... Alors que Pedreira et Gallino cultivent la fantaisie des harmonies délurées et subtiles pour dire la chance et la griserie de la rencontre...

Par-delà leurs messages respectifs, quel lien distinguer parmi ces œuvres?... Essentiellement, qu'elles appartiennent à un répertoire résolument actuel, qui a assimilé de nouveaux mondes, harmoniques notamment (comme celui du jazz, influencé à son tour) – mais qui utilise très souvent des styles ou des formes et structures traditionnelles : la *milonga* (Montes, Camisassa), le *chamamé* (Pedreira), le *candombe* (Pujol), la *zamba* (Ramírez)... ou encore enracinées dans des accents «ethniques» (Baden Powell, Bellinati)... le tango étant par ailleurs un héritage polymorphe et syncrétique, un creuset, toute une rhétorique dans laquelle peuvent s'exprimer librement ces divers éléments, parmi d'autres encore...

D'où la grande variété d'inspiration de ce programme, qui passe par des atmosphères très intenses, des sensations de couleurs et de rythmes très contrastés, mais dans la constante d'une haute exigence d'écriture, et d'une authenticité formelle certaine. Et ce n'est certes pas un hasard si la musique latino-américaine marque profondément de sa vitalité le monde de la guitare classique d'aujourd'hui.

Piazzolla se destaca como la figura del *tango nuevo*, imponiendo su energía y su violencia pero también su ternura, como en la evocación de Chiquilín, ese “purrete” (niño) de la calle que vendía rosas en la esquina de Bachín, mientras que otros barrios porteños son homenajeados por Pujol con melancolía y versatilidad... Baden Powell evoca la sonoridad rústica del *berimbau*, tal como pudo escucharla en la música tradicional nordestina, con el eco de los ritmos febres y ancestrales de un continente africano lejano, al cual el Brasil de Bellinati es fiel. Ariel Ramírez homenajea de manera pública y etérea a Alfonsina Storni, la poetisa que escribiera “voy a dormir” antes de entrar al mar para no volver... Gismonti, como Montes o Camisassa van a lo esencial, a la pureza de la melodía invitándonos a un momento de espléndida soledad... mientras que Pedreira y Gallino nos proponen la fantasía de armonías libres y sutiles que nos evocan la exaltación del encuentro...

Más allá de los mensajes respectivos, qué tienen en común estas obras? Básicamente, ellas pertenecen a un lenguaje resueltamente actual, que ha incorporado nuevos universos, especialmente armónicos (provenientes del jazz, en un recíproco enriquecimiento) y que utiliza muy a menudo estilos, formas y estructuras tradicionales: la *milonga* (Montes, Camisassa), el *chamamé* (Pedreira), el *candombe* (Pujol), la *zamba* (Ramírez)... o que conservan las raíces étnicas (Baden Powell, Bellinati)... siendo el tango por otra parte un género polimórfico y sincrético, crisol donde se fusionan culturas y razas...

Encontramos en la diversidad de inspiración de este programa atmósferas intensas, sensaciones, colores y ritmos contrastantes pero con una constante: la exigencia de la escritura y la autenticidad en el respeto de las formas. No es casual que la música latinoamericana marque profundamente con su vigor el mundo de la guitarra clásica de nuestros días.

Piazzolla stands out as a great figure of *Tango Nuevo*, undeniably energetic and violent, but also recalls tender memories of Chiquilín, the street kid who sold roses in the Bachín district, whilst, other neighbourhoods of Buenos Aires are celebrated and remembered by Pujol with melancholy and capriciousness... Baden Powell recalls the rustic sound of berimbau which he would have been able to hear in the Nordeste, an echo of the feverish and tribal rhythms of a distant Africa, to which Bellinati's Brazil have remained faithful... Ramírez pays a tribute, modest and as light as hope, to Alfonsina Storni, the poetess who wrote the poignant "I am going to sleep" before disappearing into the sea, never to return... Gismonti, like Camisassa or Montes, has a taste for a simple bareness, of succinctness and melodic purity, beckoning solitude in all its beauty... whereas Pedreira and Gallino make use of fantastic, subtle and resourceful harmonies to express the good fortune and light-headedness of a first meeting...

Beyond their individual messages, what distinguishes one masterpiece from another? Essentially that they are now part of an up-to-date modern repertoire which has assimilated new worlds, particularly harmonies (just as those jazz ones did in their time) - but which also often use traditional styles or forms and structures: the *milonga* (Montes, Camisassa), the *chamamé* (Pedreira), the *candombe* (Pujol), the *zamba* (Ramírez), or even more firmly entrenched in "ethnic" accents (Baden Powell, Bellinati)... the tango being furthermore a polymorphic and syncretic inheritance, a melting pot, all a rhetoric in which all these diverse elements, and even more besides, can be expressed.

This is where the great variety of inspiration for this programme comes from, which passes through intense atmospheres, colours and widely contrasting rhythms, but which also remains constant in its high standard of writing and by a certain formal authenticity. And it's certainly not by coincidence that latin-american music profoundly imposes its vitality on today's classical guitar world.

BRIGITTE REPITON,

après des études au Conservatoire d'Annecy (avec Jacques Martin), a obtenu une médaille d'Or de Guitare au CNR de Grenoble (classe de Gérard Gavarone), parallèlement, dans la même ville, à un cursus universitaire (musicologie, direction de choeurs...). Elle poursuit sa formation auprès de René Bartoli, Francis Kleynjans et Bernard Piris. Elle s'est produite en divers ensembles de chambre et en soliste, et a participé à des créations dans le cadre de festivals, sous la direction de Roland Dyens, Francis Kleynjans, Jaime Cordoba, Olivier Bensa, Claudio Camisassa, Sérgio Assad, Leo Brouwer... ainsi qu'à des enregistrements (CD du Concerto en Si de Roland Dyens, et en soliste les CD *Couleur Nuit* et *Trois Ciel* – élogieusement commenté par Leo Brouwer et Sérgio Assad, entre autres –, consacrés aux compositions de Bernard Piris). Titulaire du Diplôme d'État d'enseignement, elle est professeur dans le Nord Vaucluse.

BERNARD PIRIS,

a suivi ses études musicales au CNR de Marseille où il a obtenu, entre autres, une Médaille d'Or de Guitare à l'unanimité (classe de René Bartoli). Invité régulier des institutions les plus prestigieuses pour des jurys ou des masterclasses, il a donné des concerts dans la France entière et à l'étranger, et joué pour France Musique, RTBF Bruxelles, France3, M6... Il est dédicataire d'œuvres de musiciens contemporains. Son livre *Fernando Sor, une guitare à l'orée du Romantisme* (Ed. Aubier/Flammarion) fait référence dans le monde de la guitare. Il a enregistré un Récital de Guitare, consacré à l'Amérique Latine et au 20^e siècle (Villa Lobos, Ayala, Smith Brindle, Poulenç...). Son activité grandissante de compositeur lui vaut des commandes de solistes, ensembles et festivals de grand renom, en France et à l'étranger, et les éloges de personnalités comme Leo Brouwer, Sérgio Assad, Claudio Camisassa, Arnaud Dumond... Ses œuvres sont publiées aux éditions Lemoine, Combre, Transatlantiques en France, et aux Productions d'Oz au Canada. Il est professeur (PEA) au Conservatoire du Tricastin, dans la Drôme.

Les liens établis par ces deux musiciens avec des artistes tels que Sérgio Assad, Eduardo Isaac, Claudio Camisassa, Leo Brouwer (qui leur a dédié le Concerto de Tricastin)... ont été déterminants dans leur démarche et leurs goûts musicaux.

Leurs concerts en duo les ont menés en France, Allemagne, République Tchèque, Israël, Québec, Maroc, Tunisie... ainsi que dans des émissions pour Radio-Canada, Radio France... avec un succès salué par la critique et la presse internationale.



BRIGITTE REPITON

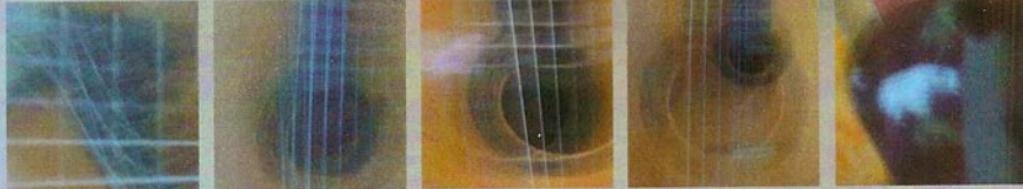
realiza sus estudios con Jacques Martin en el conservatorio de Annecy y más tarde en el Conservatorio Nacional de Grenoble en la clase de Gérard Gavarone, donde obtiene una medalla de oro. En esa ciudad sigue una formación universitaria (musicología, dirección coral...) Más tarde se perfecciona con René Bartoli, Francis Kleynjans y Bernard Piris. Realiza conciertos con diversas formaciones de música de cámara o como solista, y ha participado en el estreno de numerosas obras bajo la dirección de Roland Dyens, Francis Kleynjans, Jaime Córdoba, Olivier Bensa, Claudio Camisassa, Sergio Assad, Leo Brouwer... Brigitte Repiton ha realizado grabaciones de música de cámara o de ensambles (CD del Concierto en Si de Roland Dyens), y como solista ha grabado los CD "Couleur Nuit" y "Trois Ciel", – con comentarios elogiosos de Leo Brouwer y Sérgio Assad –, y dedicados a las composiciones de Bernard Piris. Titular del Diploma de Estado de enseñanza artística, Brigitte Repiton es profesora en el Nord Vaucluse (Francia).

BERNARD PIRIS

realiza sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional de Marsella donde obtiene, entre otras recompensas y de manera unánime, la Medalla de Oro en guitarra en la clase de René Bartoli. Invitado regularmente en tanto jurado de instituciones prestigiosas o para dar masterclasses de guitarra, Bernard Piris ha realizado conciertos en Francia y en el extranjero, así como en France Musique, RTBF Bruxelles, France3, M6... Varios compositores contemporáneos le han dedicado obras. Su libro *Fernando Sor, une guitare à l'orée du Romantisme* (Ed. Aubier/Flammarion) es un referente en el mundo de la guitarra. Ha grabado *Récital de Guitare*, dedicado a la música de Latinoamérica y de compositores del siglo XX (Villa Lobos, Ayala, Smith Brindle, Poulenc...). Su creciente actividad de compositor se plasma en numerosos encargos de solistas, conjuntos y festivales de gran reputación en Francia y en el extranjero y han recibido elogios de personalidades tales como Leo Brouwer, Sérgio Assad, Arnaud Dumond o Claudio Camisassa... Sus obras han sido publicadas por ediciones Lemoine, Cobre, Transatlantiques en Francia, y por Productions d'Oz en Canadá. Bernard Piris es profesor de enseñanza artística en el Conservatorio del Tricastin, en la Drôme (Francia).

Los lazos establecidos por Brigitte y Bernard con artistas tales como Sérgio Assad, Eduardo Isaac, Claudio Camisassa, Leo Brouwer (quien les ha dedicado el Concerto de Tricastin)... han sido determinantes en su búsqueda y en sus gustos musicales.

El dúo ha realizado conciertos en Francia, Alemania, República Checa, Israel, Québec, Marruecos, Túnez... así como en emisiones en Radio-Canada, Radio France... elogiados por la crítica y la prensa internacional.



BRIGITTE REPITON,

After completing her studies at the Conservatoire d'Annecy (with J. Martin), she received the gold medal in guitar from the Grenoble conservatory (class of G. Gavarone). She continued her studies with R. Bartoli, F. Kleynjans and B. Piris. She has performed with various chamber ensembles, as a soloist, and has participated in a number of first performances at music festivals (conducted by R. Dyens, F. Kleynjans, J. Cordoba, O. Bensa, C. Camisassa, S. Assad, L. Brouwer) as well as recordings CD of Concerto in B by Roland Dyens,) and as a soloist on the two CD *Couleur Nuit* and *Trois Ciels* - very favourably commented by Leo Brouwer and Sérgio Assad, among others -, dedicated to the works of Bernard Piris. She has a state teaching diploma and has a position as professor of guitar in the North Vaucluse region of France.

BERNARD PIRIS,

studied music at the Marseille conservatory where he was awarded, amongst other prizes, the gold medal in guitar in a unanimous vote. Regularly invited to the most prestigious musical establishments to give masterclasses or to be a member of a jury, he has given concerts throughout France and abroad, and has performed on radio broadcasts for France Musique, RTBF Brussels, M6, France 3. A number of contemporary compositions have been dedicated to him. His book *Fernando Sor, Une guitare à l'orée du Romantisme* published by Aubier/ Flammarion, is considered as an important reference book in the guitar world. He has recorded a disc entitled *Récital de Guitare*, dedicated to 20th century and Latin American music (Villa-Lobos, Ayala, Smith-Brindle, Poulenc). His compositional activities are expanding with commissions from soloists, ensembles and well-known festivals, and won him eulogies from personalities as Leo Brouwer, Sérgio Assad, Arnaud Dumond, Claudio Camisassa... He is the professor of guitar at the Tricastin Conservatory, in the Drome region of France.

Their links with artists such as Sergio Assad, Eduardo Isaac, Claudio Camisassa, Leo Brouwer (whose Concerto de Tricastin is dedicated to them) have been defining influences on their career paths and musical tastes.

Their duo concerts have taken them to France, Germany, the Czech Republic, Israel, Quebec, Morocco, Tunisia... as well as broadcasts for Radio-Canada, Radio France, met with critical acclaim from music critics and the international press.



Enregistrement, montage et mastering : fabyog

Photos : Mireille Piris

Conception et réalisation maquette : Mireille Piris et Anne Poupart

Traductions : Lorraine Eastwood (anglais), Claudio Camissasa (espagnol)

Brigitte Repiton et Bernard Piris jouent sur des guitares Dominique Field (Paris).

Remerciements à Fabienne Goy, Mireille Piris, Anne Poupart, Paul Millot, Lorraine Eastwood et Claudio Camissasa.

Rappel discographique : Dans le CD *Couleur Nuit* et le CD *Trois Ciels*, Brigitte Repiton joue les compositions pour guitare de Bernard Piris.

Ce disque est dédié à Pauline et à Noé...

Norberto Pedreira (Argentine, 1960)	Dialogando	5'08	Paulo Bellinati (Brésil, 1950)	Jongo	5'23
Egberto Gismonti (Brésil, 1947)	Agua e Vinho*	4'44	Astor Piazzolla (Argentine, 1921-1992)	Libertango * Chiquilín de Bachín * Lo que vendrá	2'31 4'38 3'35
R. Baden Powell de Aquinho (Brésil, 1937-2000)	Berimbau *	5'16	Ariel Ramírez (Argentine, 1921-2010)	Alfonsina y el Mar *	5'19
Máximo Diego Pujol (Argentine, 1957)	Palermo Un Domingo en la Boca	3'52 4'08	Juan Gallino (Argentine, 1960)	Encuentro	5'14
Claudio Camisassa (Argentine, 1957)	Trois Microtangos :. Nostalgico Con una sonrisa Para cuando te llegue el día	2'10 1'33 2'11	Alfonso Montes (Venezuela, 1955)	Milonga al Sur	4'07

Durée totale : 60'20

* Arrangements, adaptations et harmonisations Bernard PIRIS



Les Productions d'OZ
2220, chemin du Fleuve
Saint-Romuald, G6W 1Y4
QC, Canada
www.productionsdoz.com